

### Gebete für die katholische Kirche in China

#### Gebet zu Unserer Lieben Frau von Sheshan von Papst Benedikt XVI.

Heilige Jungfrau Maria, Mutter des menschengewordenen Wortes Gottes und unsere Mutter, du wirst im Heiligtum von Sheshan als „Hilfe der Christen“ verehrt, auf dich schaut mit Andacht und Liebe die ganze Kirche in China, zu dir kommen wir heute, um dich um deinen Schutz anzuflehen. Richte deine Augen auf das Volk Gottes und führe es mit mütterlicher Sorge auf den Wegen der Wahrheit und der Liebe, damit es unter allen Umständen Sauerteig für ein harmonisches Zusammenleben aller Bürger sei.

Bereitwillig hast du in Nazareth dazu Ja gesagt, dass der Ewige Sohn Gottes in deinem jungfräulichen Schoß Fleisch annehme und so das Werk der Erlösung in der Geschichte beginne. Mit großer Hingabe, bereit, deine Seele vom Schwert des Schmerzes durchdringen zu lassen, hast du dann an diesem Werk der Erlösung mitgewirkt bis zu jener äußersten Stunde des Kreuzes, als du auf Golgota aufrecht stehen bliebst neben deinem Sohn, der starb, damit die Menschheit lebe.

Von da an bist du auf neue Weise zur Mutter all jener geworden, die im Glauben deinen Sohn aufnehmen und bereit sind, ihm zu folgen und sein Kreuz auf die Schultern zu nehmen. Mutter der Hoffnung, die du in der Dunkelheit des Karsamstags mit unerschütterlichem Vertrauen dem Ostermorgen entgegengegangen bist, schenke deinen Kindern die Fähigkeit, in jeder Situation, mag sie auch noch so düster sein, die Zeichen der liebenden Gegenwart Gottes zu erkennen.

Unsere Liebe Frau von Sheshan, unterstütze den Einsatz all derer, die in China unter den täglichen Mühen weiter glauben, hoffen und lieben, damit sie sich nie fürchten, der Welt von Jesus und Jesus von der Welt zu erzählen. An der Statue, die über dem Heiligtum thront, hältst du deinen Sohn hoch und zeigst ihn der Welt mit ausgebreiteten Armen in einer Geste der Liebe. Hilf den Katholiken, stets glaubwürdige Zeugen dieser Liebe zu sein, indem sie mit dem Felsen Petrus vereint bleiben, auf den die Kirche gebaut ist. Mutter von China und von Asien, bitte für uns jetzt und immerdar. Amen!

16. Mai 2008



Wallfahrt auf dem  
Sheshan.  
Foto: Diözese Shanghai.

### 教宗本笃十六世亲撰

#### 向佘山圣母诵

至圣童贞玛利亚，  
降生圣言之母，又是我们的母亲，  
您在佘山圣殿被尊称为「进教之佑」，  
整个在中国的教会满怀热爱瞻仰您，  
今天我们投奔您台前，求您护佑。  
请垂顾这天主子民，并以母亲的关怀  
带领他们，走上真理与仁爱的道路，  
使他们在任何境况下，  
都能成为促进全体人民和谐共处的酵素。

您在纳匝肋顺从主旨，说了「是」，  
让永生天主子在您贞洁的母胎中取得肉躯，  
使救赎工程从此在历史中展开，  
您又恳挚地奉献自己协助这工程，  
让痛苦的利刃刺透您的心灵，  
直到最后的重要时刻，在加尔瓦略山上，十字架下，  
当您圣子牺牲自己，使世人获得生命时，  
您伫立在祂身旁。

从那时开始，为一切在信仰中追随您圣子耶稣  
并跟着祂背起十字架的人，  
您以一种崭新的形式，成了他们的母亲。  
希望之母，您在圣周六的黑暗中，  
仍怀着坚定不移的信心，迎接复活节的黎明，  
请将这分辨的能力赏给您的子女，  
使他们在任何处境中，即使是最黑暗的时刻，  
仍能见到天主亲临的标记。

佘山圣母，请援助那些在日常劳苦中，  
仍继续相信、希望、和实践爱德的中国教友，  
使他们永不惧怕向世界宣讲耶稣，  
并在耶稣跟前为世界祈祷。  
您以塑像的形态，矗立于佘山圣殿顶，高举张开双臂的圣子，  
向世界展示祂对世人的深爱。  
请帮助天主教友常作这大爱的可信见证人，  
并使他们与教会的磐石伯多禄结合在一起。  
中国之母，亚洲之母，现在直到永远，请常为我们祈求。亚孟。

### Gebet für die Kirche in China

*Michael Yeung, ehemaliger Bischof von Hongkong (+2019)*

Herr Jesus Christus, du bist der Herr der Geschichte. Voll Demut vertrauen wir dir die Kirche in China an und vereinen uns mit unserem Papst Franziskus und der Kirche auf der ganzen Welt im aufrichtigen Gebet um Einheit im Glauben und Gemeinschaft in der Liebe.

Hilf uns, Herr, dass wir dir vertrauen und auf dich bauen und niemals deine Kirche verlassen, die du auf Petrus den Felsen gebaut hast.

Du hast gesagt: Selig, die verfolgt werden um der Gerechtigkeit willen. Lass ihr Opfer, ob in guten oder widrigen Umständen, durch den Heiligen Geist reiche Frucht bringen, darunter auch Vergebung und Versöhnung.

Barmherziger Vater im Himmel, gib, dass im ganzen Land die Religionsfreiheit immer mehr respektiert und in immer vollere Maß aufrechterhalten wird.

Unsere Liebe Frau von Sheshan, bitte für die Kirche Chinas. Gütige Mutter, bitte für uns.

Aus der chinesischen (*Kung Kao Po* 4.03.2018, <http://kkp.org.hk/node/16365>) und englischen Fassung (*Hong Kong Sunday Examiner* 3.03.2018, <http://sundayex.catholic.org.hk/node/5207>) übersetzt im China-Zentrum.

### 杨鸣章主教：为在中国的教会祈祷

主，耶稣基督，祢是历史的主宰。我们谦恭地将神州大地上的教会托付于祢，偕同教宗方济各及普世教会，为信仰上的合一及爱德中的共融，献上我们恳切的祈求。

主，求祢助佑我们信赖及依靠祢，永不离弃祢在伯多禄盘石上所建立的教会。

祢曾说：为义而受迫害的人是有福的，求祢使所有为此而付出的牺牲，在圣神内，不论环境顺逆，都能结出丰硕的成果，其中也包括宽恕与修和。

慈悲的天父，愿信仰自由在此神州大地上，能常获得支持和受到尊重。

佘山圣母，请为在中国的教会祈祷，仁慈之母，请为我们祈求！

### Gebet zu Maria, Hilfe der Christen und Königin Chinas

In Ehrfurcht und Vertrauen kommen wir zu dir, Jungfrau und Mutter Maria, du Hilfe der Christen. Wir wenden uns an dich, um im Sinne des Hl. Vaters in der ganzen Welt für das chinesische Volk zu beten, dessen katholische Christen dich mit Dankbarkeit und großer Hingabe als ihre Königin verehren. Schau in Güte und Liebe auf dieses größte aller Völker, gewähre ihm deinen Schutz und deine Hilfe.

Jährlich wenden sich viele tausend Menschen in China dem Christentum zu, bereit, ein Leben nach dem Geist des Evangeliums zu führen und für ihren Glauben Zeugnis zu geben. Begleite die Bischöfe, Priester, Ordensleute und das gesamte Gottesvolk mit deiner mütterlichen Sorge und Aufmerksamkeit. Wie Gottes Heiliger Geist dich bewegt hat, ganz auf das Wort und das Wirken Gottes einzugehen, so möge er auf deine Fürbitte auch die Kirche Chinas mit seiner Wahrheit und Liebe erfüllen, dass durch sie immer mehr Menschen Zugang zur Frohbotschaft vom Reiche Gottes finden.

Heilige Maria, Jungfrau, Mutter und Königin, bei aller Größe und Freude des ersten Aufbruchs von Jesu Wirken hast du doch bald in deinem Leben die Wahrheit des Wortes vom „Zeichen des Widerspruchs“ erfahren müssen. Du bist zur Mutter all jener Menschen geworden, die deinem Sohn Jesus glauben und ihm auch in schwierigen Zeiten in Treue folgen wollen. Sieh auf all die vielen chinesischen Gläubigen, die sich in der einen, von deinem Sohn gegründeten Kirche zu ihm bekennen. Halte deine mütterliche Hand über sie. Hilf ihnen, alle Trennung zu überwinden und auf dem Weg der Versöhnung und Verständigung zu einer starken Gemeinschaft im Glauben zusammenzuwachsen.

Stehe auch all jenen Menschen in China bei, die sich, trotz allen wirtschaftlich-sozialen Fortschritts im Land, in materieller oder geistiger Not befinden. Begleite die Menschen, die im gesellschaftlichen Umbruch ihre Orientierung verloren haben, auf ihrer Suche nach dem Sinn des Lebens. Nimm unter deinen mütterlichen Schutz auch all jene Menschen, die zu Unrecht der Freiheit beraubt sind, und hilf ihnen, ihre Freiheit wiederzuerlangen. Stärke alle, die sich für die Armen und Benachteiligten in der Gesellschaft einsetzen.

Deinem Schutz und deiner weisen Führung empfehlen wir auch die Regierenden dieses Landes. Hilf ihnen, in Wahrheit und Gerechtigkeit ihrem Volk zu dienen. Der Geist deines Sohnes, der die Geschicke der Völker lenkt, mache sie offen für die Zeichen der Zeit, damit sie alles tun, was dem Volk zu Wohlstand und Frieden gereicht, und alles verhindern, was die Gemeinschaft zerstört und die Würde, das Recht und die Freiheit des Einzelnen verletzt.

Maria, du Helferin der Christen, wir bekennen uns erneut zu dir als deine Kinder. In all unseren Nöten wenden wir uns voll Vertrauen an dich. Höre das Flehen deiner Kinder heute am Tag des Gebetes für China. Schütze und bestärke auch den Hl. Vater bei der Leitung der Weltkirche und in seinem Bemühen für die Kirche in China. Amen.

### Gebet für China

Himmlicher Vater, Schöpfer der Welt und Lenker der Geschichte, du liebst alle Völker. Unsere Schwestern und Brüder in China haben eine lange Zeit leidvoller Prüfungen durchgestanden und dabei das Zeugnis der Treue zu Christus und seiner Kirche gegeben. Wir bitten dich, mach sie im Glauben fest, in der Hoffnung beständig und in der Liebe stark, damit durch ihr Zeugnis immer mehr Menschen den Weg zu Christus finden.

Herr Jesus Christus, durch dein Leben, Sterben und Auferstehen hast du die Welt erlöst. Wir bitten dich, sende dem chinesischen Volk deinen Heiligen Geist, dass es die Frohbotschaft annehme und so an der Neuordnung der Welt mitwirke.

Darum bitten wir durch die Fürbitte Mariens, der Patronin Chinas, und der Heiligen Märtyrer dieses Landes. Amen.



Wallfahrt auf dem Sheshan. Foto: Archiv China-Zentrum.

